

Общие условия заключения сделок компании «Schweickhardt Das Übersetzungsbüro» – по состоянию на сентябрь 2025 г.

Компания «Schweickhardt Das Übersetzungsbüro» сертифицирована согласно стандарту EN ISO 17100

1. Объём предоставляемых услуг

- 1.1 Для объёма предоставляемых услуг, если ничто иное не оговорено в письменной форме, действительны следующие условия.
- 1.2 Заказчик обязан сообщить то, как он будет использовать Перевод, например,
- 1.2.1 только как информацию,
- 1.2.2 для опубликования и рекламы,
- 1.2.3 в юридических целях или в патентной процедуре,
- 1.2.4 или в какой-либо иной цели, для которой важен особый перевод текста переводчиком, которому это поручено.
- Только Переводы, названные в пункте 1.2.1, могут быть отправлены по электронной почте, на носителях данных или телефаксом.
- 1.3 Заказчик может использовать Перевод только в указанной цели. В случае если Заказчик будет использовать Перевод с иной целью, отличной от той, с которой он подавал заказ и получил его, Заказчик утрачивает право требовать возмещение ущерба от Бюро переводов, называемое далее «Исполнитель».
- 1.4 Если Исполнителю цель Перевода не названа, то Исполнитель обязан добросовестно выполнить перевод с целью информирования (смотри пункт 1.2.1).
- 1.5 Исполнитель обязан предоставлять Переводы в электронном виде. Другой вид оформления может быть специально оговорен.
- 1.6 Если не оговорено ничто иное, то Перевод оформляется в соответствии с пунктом 6.3 стандарта DIN 2345 («Заказы на перевод»).
- 1.7 Если Заказчик пожелает, чтобы употреблялась определённая терминология, то он должен сообщить об этом Исполнителю, одновременно передав ему необходимую для этого документацию. Это касается также и языковых вариантов.
- 1.8 За профессиональную и языковую точность и правильность исходного текста отвечает исключительно Заказчик.
- 1.9 Исполнитель имеет право передать заказ третьим лицам такой же квалификации. Однако и в этом случае Исполнителем останется исключительно он.
- 1.10 Название Исполнителя может быть указано в опубликованном Переводе лишь в том случае, если весь текст будет переведён им и в него не будут внесены изменения, на которые Заказчик не давал своё согласие.

2. Гонорары

- 2.1 Гонорары (цены) за переводы определяются по тарифам (прайс-листам) Исполнителя, которые следует применять к каждому соответствующему виду переводов. Стоимость перевода рассчитывается по числу строк в переведённом тексте, за исключением документов. Их стоимость рассчитывается по числу страниц. 1 строка = 50 до 55 знаков, 1 страница = приблизительно 25 стандартных строк (DIN A4). В качестве минимального гонорара в счёт выставляется стоимость одной страницы.
- 2.2 Стоимость услуг, трудоёмкость которых выходит за рамки простой обработки текста, рассчитывается согласно отдельной договорённости (например, документация поставляется в особом формате данных; Заказчик требует особое графическое оформление, для которого необходимо отдельное программное обеспечение).
- 2.3 Если не оговорено ничто иное, то целевой текст (результат перевода) является расчётным базисом.
- 2.4 Предварительные сметы расходов не имеют обязательную силу.

Предварительная смета расходов составляется добросовестно, однако нельзя гарантировать, что она верна. Если после подачи заказа на перевод выяснится, что издержки увеличатся более чем на 15%, то Исполнитель немедленно сообщит об этом Заказчику. Если же речь идёт о неизбежном увеличении издержек, не превышающих 15%, то об этом не следует сообщать отдельно и эти расходы могут быть выставлены в счёт.

- 2.5 Предварительные сметы расходов, составленные без ознакомления с документацией, подлежащей переводу, считаются необязательными ориентировочными данными. Даже если Исполнитель не предоставит новую предварительную смету расходов в соответствии с пунктом 2.4, Заказчик обязан оплатить фактические расходы на перевод в соответствии с пунктом 2.1.
- 2.6 Изменения в заказе или дополнительные заказы могут быть выставлены в счёт по соответствующим ценам, если не оговорено ничто иное.
- 2.7 Повышение зарплаты и окладов, обусловленные коллективным договором, дают Исполнителю право на дополнительную корректировку цены.
- 2.8 За проверку переводов, сделанных третьими лицами, в счёт может быть выставлен полный гонорар за первичный перевод.
- 2.9 За срочную работу и за работу в выходные дни к цене могут быть добавлены соответствующие наценки.

3. **Поставка**

- 3.1 Решающее значение для срока поставки Перевода имеют письменные заявления обеих сторон. Если срок поставки является важным элементом заказа, принятого Исполнителем, то Заказчик обязан заранее заявить об этом. Условием соблюдения срока поставки является своевременное поступление всей документации, которую обязан предоставить Заказчик, в заявленном объёме (например, исходные тексты и вся необходимая дополнительная информация), а также соблюдение согласованных условий оплаты и прочих обязательств. Если эти условия не будут выполнены своевременно, то соответствующим образом увеличивается и срок поставки.
- 3.2 Несоблюдение срока поставки даёт Заказчику право на односторонний отказ от договора только в том случае, если срок поставки был прямо установлен на конкретную дату (смотри пункт 3.1, первый абзац) и Заказчик выполнил все условия пункта 3.1, второй абзац. Если Заказчик воспользуется правом на односторонний отказ, то он обязан возместить Исполнителю расходы, возникшие до отказа. Требования Заказчика о возмещении убытков исключаются за исключением убытков, возникших вследствие умышленных действий или грубой халатности.
- 3.3 Поставка осуществляется по электронной почте. Другой вид поставки (по почте или выдача перевода на руки) может быть специально оговорен с Заказчиком.
- 3.4 Риски, связанные с поставкой (передачей), несёт Заказчик.
- 3.5 Если не оговорено ничто иное, то документация, предоставленная Заказчиком в распоряжение Исполнителя, а также словари и Translation Memories, возможно составленные Исполнителем, после выполнения заказа на перевод остаются у Исполнителя. Исполнитель не обязан хранить её или поступать с ней каким-либо образом, в частности, выдать её Заказчику, однако обязан позаботиться о том, чтобы эту документацию не смогли использовать в нарушение договора.

4. **Обстоятельства непреодолимой силы**

- 4.1 В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы Исполнитель обязан немедленно сообщить об этом Заказчику. Обстоятельства непреодолимой силы дают право, как Исполнителю, так и Заказчику на отказ от договора. Однако в этом случае Заказчик обязан возместить Исполнителю уже возникшие затраты или уже предоставленные услуги.
- 4.2 Обстоятельствами непреодолимой силы следует, в частности, считать: случайность, трудовые конфликты, возникновение непредсказуемых препятствий, которые доказуемо оказывают решающее влияние на возможности Исполнителя выполнить заказ в соответствии с договором.

5. **Ответственность за недостатки (Гарантия)**

- 5.1 Любая рекламация, касающаяся качества Перевода, должна быть предъявлена в течение двух недель после поставки Перевода (передача по электронной почте или по почте). Недостатки должны быть в достаточной мере прокомментированы и доказаны Заказчиком в письменной форме.
- 5.2 Для устранения недостатков Заказчик обязан предоставить Исполнителю дополнительный срок и возможность для этого. Если он это не сделает, то Исполнитель свободен от ответственности за недостатки. Если Исполнитель устранил недостатки в течение дополнительного срока, то Заказчик не имеет права на снижение цены.
- 5.3 Если дополнительный срок истечёт, а Исполнитель не устранил недостатки, то Заказчик может отказаться от договора или потребовать уменьшение вознаграждения (снижение цены). В случае несущественных недостатков право на отказ от договора или снижение цены отсутствует.
- 5.4 Рекламация не даёт Заказчику право на задержку согласованных платежей или на компенсацию.
- 5.5 Исполнитель отвечает за недостатки в переводах, которые будут использоваться в печатных изданиях, лишь в том случае, если Заказчик в своём заказе прямо указывает на то, что намеревается опубликовать текст, и если Исполнителю будут предоставлены корректуры (авторская правка), включая такую редакцию текста, которая не будет больше изменяться. В этом случае Исполнителю следует возместить соответствующие расходы на корректуру или заплатить соответствующее почасовое вознаграждение, которое Исполнитель выставит в счёт.
- 5.6 Исполнитель не отвечает за недостатки перевода трудно читаемой (например, переданные по факсу тексты), неразборчивой или непонятной документации. Это касается также проверки переводов согласно пунктам 2.8 и 5.5.
- 5.7 Стилистическая правка или согласование специфической терминологии (в особенности терминов, принятых в отрасли или на фирме) не считается недостатком перевода.
- 5.8 Ответчик не отвечает за недостатки перевода в виде сокращений, которые при подаче заявки не были указаны и объяснены Заказчиком.
- 5.9 Исполнитель не отвечает за правильность передачи имён собственных, названий и адресов в документации, написанных не на латинице. В подобных случаях рекомендуем Заказчику на отдельном листе написать печатными латинскими буквами способ передачи названий и собственных имён. Это относится также и к неразборчивым собственным именам и числам в свидетельствах о рождении и прочих документах.
- 5.10 Числа/величины передаются только в соответствии с оригиналом. Мы не несём ответственность за пересчёт величин, размеров, валюты и тому подобного.
- 5.11 Мы не несём ответственность за обеспечение письменными и устными переводчиками за исключением случаев возникновения ущерба вследствие умышленных действий или грубой халатности при подборе переводчиков.
- 5.12 Мы не несём ответственность за корректорские услуги согласно пункту 2.8, если не будет предоставлен исходный текст.
- 5.13 При передаче Переводов путём передачи данных (например, по электронной почте и т.д.) Исполнитель не отвечает за возникающие при этом недостатки и нарушения (например, передача вируса, нарушение обязанности соблюдать конфиденциальность), если это не обусловлено грубой виной Исполнителя.

6. Возмещение ущерба

- 6.1 Все требования о возмещении ущерба к Исполнителю ограничены размером фактурной стоимости (нетто), если в Законе безусловно не предписано ничто иное. Это ограничение возмещения ущерба не распространяется на случаи, в которых ущерб возник вследствие умышленных действий или грубой халатности. Ответственность за упущенную выгоду или косвенный ущерб отсутствует.
- 6.2 Если Исполнитель застрахован от ответственности за причинение вреда, то требование о возмещении ущерба ограничено размером суммы, установленной страхованием в конкретном случае.
- 6.3 Исполнитель обязуется обязать работающих у него лиц сохранять в тайне содержание переводов. Исполнитель не отвечает за несоблюдение этой обязанности лицами, работающими у него.

7. Авторское право

- 7.1 Исполнитель не обязан проверять, есть ли у Заказчика право на перевод или на дачу разрешения на перевод исходных текстов, он вправе предположить, что у Заказчика в отношении третьих лиц есть все права, необходимые для исполнения заказа. Заказчик прямо гарантирует, что обладает этими правами.
- 7.2 В случае переводов, защищённых авторским правом, Заказчик обязан назвать цель применения. Заказчик приобретает только те права, которые соответствуют указанной цели применения Перевода.
- 7.3 Заказчик обязан защитить Исполнителя от любых претензий, которые могут быть предъявлены ему третьими лицами вследствие нарушения авторских прав, правовых норм, охраняющих результаты творческой деятельности, прочих норм, охраняющих результаты умственного труда в экономике, или прав на охрану личности. Это относится также и к тем случаям, когда Заказчик не указывает цель применения или использует Перевод с другой целью, отличной от указанной.
- 7.4 Исполнитель обязан немедленно уведомить Заказчика о подобных претензиях и о привлечении его к судебному разбирательству. Если Заказчик после уведомления о судебном разбирательстве не выступит в процессе на стороне Исполнителя, то Исполнитель имеет право признать требование истца и возместить свои убытки за счёт Заказчика без принятия во внимание правомерности признанного требования.

8. Оплата

- 8.1 Если не оговорено ничто иное, оплата производится наличными деньгами при выдаче Перевода или непосредственно после получения отправленного Перевода. Исполнитель вправе требовать соответствующий авансовый платёж. У частных лиц и зарубежных заказчиков может быть потребована полная предоплата суммы заказа. Если дата выдачи готового Перевода согласована, но Заказчик не забирает его своевременно, то в день готовности Перевода к выдаче наступает обязанность Заказчика произвести платёж.
- 8.2 Если происходит задержка платежа, то Исполнитель имеет право удерживать у себя предоставленную в его распоряжение документацию (например, подлежащие переводу оригиналы). В случае просрочки платежа начисляется пеня за просрочку в размере 2% сверх соответствующей процентной ставки Национального банка.
- 8.3 При нарушении условий оплаты, согласованных между Заказчиком и Исполнителем, Исполнитель вправе приостановить работу над находящимися у него заказами до тех пор, пока Заказчик не выполнит свои платёжные обязательства. Это касается также и тех заказов, для которых были согласованы определённые сроки поставки (смотри пункт 3.1). Вследствие приостановки работы Заказчик, с одной стороны, не получает право на претензии, Исполнитель, с другой стороны, никоим образом не пострадает в своих правах.

9. Обязанность сохранения тайны

Исполнитель обязан хранить тайну. Он должен позаботиться о том, чтобы работающие у него лица обязались хранить тайну.

10. Правила защиты персональных данных

Заказчик даёт своё согласие на то, что его персональные данные, а именно имя, фамилия, дата рождения, профессия, адрес электронной почты и почтовый адрес будут обработаны исполнителем заказа с целью выполнения контракта и с целью вступления в контакт с ним, а также с тем, что данные будут переданы соответственно квалифицированным третьим лицам (обрабатывающим заказ), которые исполнитель заказа привлекает для выполнения заказа. Обработывающие заказ лица были отобраны с особой тщательностью и с учётом их добросовестности и с ними были заключены контракты. Что непосредственно касается обрабатывающих заказ лиц, выбираемых исполнителем заказа для выполнения контракта, можно заверить, что они будут соблюдать соответствующий уровень защиты персональных данных.

В остальном данные будут переданы третьим лицам только в необходимых случаях. Необходимым случаем, например, считается передача данных консультанту по налоговым вопросам или адвокату в случае инкассации дебиторской задолженности или прочего судебного разбирательства.

Заказчику предоставляется принципиальное право на получение справки, исправления, удаления, ограничения, возможность передачи и отмены, если этому не противоречат установленные законом обязанности хранения информации.

11. **Подсудность**

Местом исполнения всех договорных отношений, на которые распространяются настоящие Условия заключения сделок, является местонахождение Исполнителя. Споры о существовании или несуществовании подобного правоотношения и споры, вытекающие из подобных договорных отношений, в случае предъявления иска Исполнителем рассматриваются по выбору Исполнителя в суде по месту нахождения Исполнителя или в суде по месту нахождения Заказчика согласно общей подсудности, в случае предъявления иска против Исполнителя только в суде по месту нахождения Исполнителя согласно общей подсудности. Договорным правом считается австрийское право.

12. **Обязательность договора**

В случае недействительности отдельных пунктов Договор остаётся обязательным во всех остальных своих частях.